Porównanie tłumaczeń Psalmów 127:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy człowiek, któremu napełnił nimi\* jego kołczan!\*\* \*\*\* Nie doznają wstydu, Gdy będą odpierać racje wrogów w bramie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwy człowiek, któremu Bóg napełnił nimi kołczan! I nie spotka ich wstyd, Gdy będą odpierać racje swych wrogów w bramie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony mąż, który napełnił nimi swój kołczan; nie doznają wstydu, gdy się w bramie będą rozprawiać z nieprzyjaciółmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony mąż, który niemi napełnił sajdak swój; nie będą zawstydzani, gdy się w bramie rozpierać będą z nieprzyjaciołmi swymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony człowiek, który napełnił żądzą swoję z nich, nie zawstydzi się, kiedy będzie mówił, z nieprzyjaciółmi swymi w bramie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwy mąż, który napełnił nimi swój kołczan. Nie zawstydzi się, gdy będzie rozprawiał z nieprzyjaciółmi w bramie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogo mężowi, który napełnił nimi swój kołczan! Nie zawiedzie się, Gdy będzie się rozprawiał z nieprzyjaciółmi w bramie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy, kto napełni nimi swój kołczan! Nie doznają wstydu, gdy w bramie miasta staną do rozprawy ze swoimi wrogami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy ten, kto nimi napełni swój kołczan! Nie dozna wstydu, gdy u bram miasta dojdzie do rozprawy z wrogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwy, kto napełni nimi swój kołczan! Nie zawstydzi się, kiedy w bramie będzie się rozprawiał ze swymi wrogami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай поблагословить тебе Господь із Сіону, і щоб побачив ти добро Єрусалиму всі дні твого життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwy mąż, który napełnił nimi swój kołczan; nie powstydzą się, gdy w bramie rozprawią się ze swym wrogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy jest krzepki mąż, który napełnił nimi swój kołczan. Nie zostaną zawstydzeni, bo rozmawiać będą z nieprzyjaciółmi w bramie. Pieśń wstępowań. |

1. 1) Być może: Szczęśliwy człowiek, któremu napełnił jego kołczan!/ Z nimi nie doznają wstydu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: swój kołczan, zob. G: Szczęśliwy człowiek, który spełni swe pragnienie,/ Z ich powodu nie będzie zawstydzony, gdyby przemawiał do swoich wrogów w bramie, tłumacz mógł wziąć kołczan, אַׁשְּפָתֹו (’aszpato) za pragnienie, ׁשְאֹפֹו (sze’ofo). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>310 3:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>370 5:12</x> [↑](#footnote-ref-5)